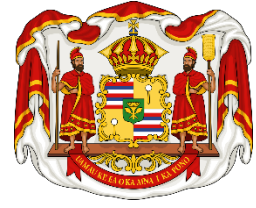




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
Kapi'olani Park Bandstand Concert
October 25, 2026, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hanohano Hanalei

Hanohano Hanalei i ka ua nui
E pakika i kahi limu o Manu'akepa
I laila ho'i au i 'ike iho ai
I ka hana hu'i konikoni i ka 'ili

The glory of Hanalei is its heavy rain
Slippery seaweed of Manu'akepa
There I felt
Tingling cool sensation of the skin

Aloha kahi one o pua rose
I ka ho'opē 'ia e ka hunakai
'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani
Hanohano Hanalei i ka ua nui

Greetings, o sand and rose flowers
Drenched by sea spray
Never have I seen such splendor
The glory of Hanalei is its heavy rain

Kilakila kahi wai nā Molokama
I ke kau 'ia mai ho'i e ka 'ohu
He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina
A Hanalei a e ha'aheo nei

Majestic streams of Molokama
Mist covered
You are the mist of the land
That Hanalei cherishes

Kilohi i ka nani Māmalahoa
I ka ho'opē 'ia e ke kēhau
'Elua wale iho nō māua
'Ekolu i ka hone a ka 'ehu kai

Behold the beauty of Māmalahoa
Drenched by the dew
She and I are two
Three with the rustle of sea spray

Kalākaua

Kalākaua a he inoa
Ka pua mae'ole i ka lā
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ke pua maila i ka mauna
Ke kuahiwi o Mauna Kea
Ea ea ea ea

Ke 'a maila i Kīlauea
Mālamalama o wahine kapu
'Eā 'eā 'eā 'eā

A luna o Uwē-kahuna
Ka pali kapu o Ka'au
'Eā 'eā 'eā 'eā

Ea mai ke ali'i kia manu
Ua wehi i ka hulu o ka mamo
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua he inoa
Ka pua mae'ole i ka lā
'Eā 'eā 'eā 'eā

Kalākaua is his name
A flower that wilts not in the sun
Tra la la la

Blooming on the summit
Of the mountain, Mauna Kea
Tra la la la

Burning there at Kīlauea
The light of the sacred woman
Tra la la la

Above Uwē-kahuna
The sacred cliff of Ka'au
Tra la la la

The bird catching chief rises
Adorned with feathers of the mamo bird
Tra la la la

Kalākaua is the name
A flower that does not wilt in the sun
Tra la la la

Waika

Ku aku la 'oe i ka malanai
A ke Kīpu'upu'u
Nolu ka maka o ka 'ohawai a uli
Niniau 'eha ka pua o Koai'e
'Eha i ke anu
Ka nahele 'o Waikā

Hui:
Aloha Waikā ia'u me he ipo la
Me he ipo la ka makalena
'O ke Ko'olau
Pua i ka nahele 'o Mahuleia
E lei hele i ke alo 'o mo'olau

He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
He lau ka huaka'i hele i ka pali loa
A he aloha e, a he aloha e
A he aloha e, a he aloha e

Hele hihui pili noho i ka nahele
O ku'u noho wale iho no i kahua e e'i
Ahe aloha e e
O kou aloha ka i hiki mai io'u nei
Mahea la ia i nalo iho nei

Smitten art thou
With the blows of love
Luscious the water-drip in the wilds
Wearied and bruised is the flower Koai'e
The herbage of Waikā

Chorus:
Waika loves me as a sweetheart
Dear as my heart, the yellow eye
Of Ko'oko'olau
My flower in the tangled wood, Mahuleia
A travel wreath to lay on love's breast

A shade to cover my journey's long climb
A shade to cover my journey's long climb |
And this, it is love
And this, it is love

Love-touched, distraught, mine a wilderness home But
still do I cherish the old spot
For love, it is love
Your love visits me even here
Where has it been hiding till now

Nohea I Mu'olaulani

He mea nui ke aloha,
Ke hiki mai i o'u nei,
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,
Kāhiko no ku'u kino.

Hui:
Ku'u lei popohe I ka la'i,
Nohea I Mu'olaulani.
Ka beauty lā, he mau ia
No nā kau a kau.

He pua I luna ka'u li'a
He mea laha 'ole na loko
He waiwai hi'ilani na'u,
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

A great thing is love
When it comes to me here.
It is like my diamond necklace,
The adornment of my person.

Chorus:
My shapely lei in the calm,
Lovely at Mu'olaulani.
The beauty there is constant
From season to season.

The blossom above is my heart's desire,
It is reserved for my emotions alone,
A treasure cherished by me,
It is indeed the finest of Hawai'i

Kāne'ohe

'Ōlapa ka uila i Kāne'ohe
Ka hui laulima o 'Īlaniwai

hui:
Me ka ua 'Āpuakea
Ka la'i a'o Malulani
Me ke anu o ke Ko'olau

Kaulana mai nei Ko'olaupoko
Ua 'ā ka uila a i Kāne'ohe

Walea ana 'oe me ke onaona
Ku'u lei hulu mamo pili i ke anu

Hanohano Mōkapu i ka 'ehu kai
Te tua motumotu a'o He'eia

Ho'okahi mea hou ma He'eia
Ka uea kelekalepa leo nahenahe

Aia 'ike lihi o ka 'āina
Kahi a ke aloha i walea ai

Ua ana ho'i au a i ko leo
Ko pane 'ana mai pehea au

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Ua 'ā ka uila a i Kāne'ohe

The lightening flashes at Kāne'ohe
The working team of 'Īlaniwai

chorus:
With the 'Āpuakea rain
The calm of Malulani
And the coolness of the Ko'olau

Ko'olaupoko is famous
And lights go on at Kāne'ohe

You delight with the sweetness
My mamo feather lei with me in the cold

The glory of Mōkapu is sea spray
And the jagged ridge of He'eia

A new thing at He'eia
Is the sweet-voiced telegraph wire

Glimpses of the land
Where love finds delight

I am fulfilled by your voice
You asking how I am

Tell the refrain
Lights go on at Kāne'ohe

Aloha Oe

Ha'aheo ka ua I nā pali
Ke nihi a'ela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua 'āhihi lehua o uka

Hui:
Aloha 'oe, aloha 'oe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A ho'i a'e au
Until we meet again

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The 'ahihi lehua of the vale

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded bowers
One fond embrace,
'Ere I depart
Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: 'Oli 'Oli Productions, 2003.

Motta, Pi'olani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.